

ПОУЧЕНИЯ СВЯТОГО КИРИЛЛА ИЕРУСАЛИМСКОГО
В ОДНОЙ РУКОПИСИ XVII ВЕКА (ЗАМЕТКИ ПО СПИСКУ BN 12228)

Ян Страдомски

Литературное наследие св. Кирилла Иерусалимского в сравнении с его более известной церковно-административной деятельностью является довольно скромным. В настоящее время нам известен цикл его катехизических бесед, названных в рукописной традиции *Огласительные и тайноводственные поучения*. Кроме того, Кириллу принадлежит *Послание к имп. Констанцию по поводу чуда явления Креста*, короткая проповедь на евангельское чтение о расслабленном (*Слово о расслабленном при купели*) и, возможно, несколько небольших текстов, сохранившихся в анонимных фрагментах.¹ Для автора, обладавшего несомненным книжным талантом, наследие невелико. Надо полагать, проповедническая и богословская деятельность св. Кирилла была более обширной, однако произнесенные им беседы и поучения или не были записаны, или, что тоже вероятно, были утеряны еще в древности.

Самым крупным и распространенным в литературной традиции произведением св. Кирилла Иерусалимского является цикл 24 бесед, которые он произнес, вероятно, в 348 году в храме Воскресения в Иерусалиме. Первые 18 слов были предназначены для катехуменов, готовящихся принять святое крещение. Они названы *Огласительные поучения* и, несомненно, были произнесены во время Великого Поста. Естественным их продолжением являются следующие 5 слов, произнесенных на Пасхальной седмице, с которыми проповедник обратился к уже крещенным мирянам. В них толкуется значение христианских таинств и поэтому они озаглавлены *Тайноводственные поучения*. В рукописной традиции этим

¹ (Цоневски И.) Кирил Ерусалимски // Кирило-Методиевска енциклопедия. Т. 2. София, 1992. С. 264-265; (Желтов М.) Кирилл // Православная энциклопедия / Под ред. Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла. Т. 34. М., 2014. С. 299-315 (подробная библиографическая справка); Кадочникова О.Г. Поучения святителя Кирилла Иерусалимского в древнеславянском переводе. Лингвотекстологический анализ. М., Эдитус, 2017. С. 9-10.

23 словам предшествует общее предисловие (прокатехизис или предогласительное слово), и они обычно переписывались вместе, хотя в различии от *Огласительных, Тайноводственные поучения* в рукописях появляются в виде анонимных текстов или приписываются Иоанну, епископу Иерусалимскому (преемнику Кирилла). Подлинность данного цикла несомненна, потому что по языку, содержанию и изложению / истолкованию видно, что беседы написаны одним автором. Еще в древности они пользовались значительной популярностью, и их перевели на все основные языки христианства.² Из греческой литературной среды они очень рано пришли и на славянскую почву. Первый перевод был совершен в Болгарии, вероятно, не позднее конца IX-начала X века учениками Кирилла и Мефодия, изгнанными из Моравии.³ У нас есть несомненное доказательство древности перевода в виде *Хиландарских листков* (кон. X-нач. XI века), сохранивших фрагменты из третьего и четвертого *Огласительных посланий* св. Кирилла. В другом великолепном памятнике древнеболгарской и древнерусской письменности – *Изборнике 1073 года (Святославов сборник)* – также представлены отрывки из огласительных бесед св. Кирилла (из семи огласительных поучений и одного тайноводственного слова). Проведенные в последнее время исследования выявили ряд языковых и стилистических особенностей перевода Посланий, свойственных моравскому и преславскому этапам развития славянского литературно-литургического языка. Предположение о том, что славянский перевод был совершен самым Константином Преславским, основанное на приписке из самого древнего полного списка произведения в рукописи ГИМ, Син. 478 (рубежа XI и XII веков), не имеет достаточного подтверждения на уровне лексики и синтаксиса перевода.⁴ В средневековой славянской литературной традиции отдель-

² См.: Сагарда Н.И. Лекции по патрологии I-IV века. / Под ред. А. Глушенко и А. Г. Дунаева. М., Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2004. С. 687-691.

³ См.: Кадочникова О.Г. Поучения святителя Кирилла Иерусалимского в древнеславянском переводе. Лингвотекстологический анализ. С. 188.

⁴ Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки, 2.2: Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859. С. 44-62; Vaillant A. La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem // *Byzantinoslavica*. Vol. IV. № 2. 1932. С. 287, 299, 380; Луцко В. Огласительные слова Кирилла Иерусалимского (Москва ГИМ Син. 478) – памятник книжного искусства XI века // *Старобългарска литература*. № 18. 1985. С. 120-138; Тихова М. За някои езикови особености в Учительното евангелие на Константин Преславски // 1100 години Велики Преслав. Т. 2. Шумен, Изд-во на ВПИ “Константин Преславски”, 1995. С. 314-329; Кадочникова О.Г. Архиепископ Константин Преславский как возможный переводчик Огласительных слов святителя Кирилла Иерусалимского. // *Вестник СПбГУ*. Сер. 9.

ные слова св. Кирилла Иерусалимского встречаются иногда в проповеднических сборниках (гомилияриях) или в сборниках смешанного состава. Кроме того, произведения св. Кирилла цитировались, интерпретировались и пересказывались в больших отрывках с указанием знаменитого автора или без него.⁵

В отличие от сложной текстологии оригинального древнего текста Кириллового труда, славянский перевод более стабилен. Он был сделан, несомненно, с какого-то греческого источника, хотя ученым пока еще не удалось выявить антиграфный список.⁶ Проведенные исследования показали, что славянский перевод довольно точен, и в кириллической традиции нет большой разницы между списками. Для изучения текстологии славянского перевода очень ценным является исследование Андре Вайана 1932 г.,⁷ в котором проведена сверка восьми кириллических и четырех греческих рукописей *Огласительных поучений* св. Кирилла. К сожалению, в труде критично издан только текст второй беседы, а издание церковнославянского текста цикла в целом пока отсутствует. Однако и на основании разночтений второго поучения можно сделать кое-какие выводы.

Списки славянского перевода представляют собой два основных варианта. Первый тесно связан с более древними рукописями произведения и, вероятно, близок к первоначальному, древнему переводу. Он зафиксирован самыми древними пергаментными списками Кириллового труда: Хиляндарском (*Хил* = ОГНБ им. А.М. Горького, Р I 533, X-XI вв.)⁸ и Синодальном (*Син478* = ГИМ Син. 478, XI-XII в.)⁹ К нему нужно причислить также рукописи XV-XVI веков: Соловецкого монастыря (*Сол* = РНБ, Солов. 478/497), Троице-Сергеевой лавры (*Тр124* = НИОР РГБ Ф.

2014. Вып. 3. С. 32-38; *Кадочникова О.Г.* Поучения святителя Кирилла Иерусалимского. С. 96, 187.

⁵ Там же. С. 10-11.

⁶ См. *Bihain E.* La tradition manuscrite grecque des oeuvres de saint Cyrille de Jérusalem [Greek manuscript tradition of the works of St. Cyril of Jerusalem]. Ph.D. Diss. Louvain, University of Louvain, 1966. С. 420. (<http://dial.uclouvain.be/pr/boreal/en/object/boreal%3A12595>); *Кадочникова О.Г.* К текстологии древнеславянского перевода Огласительных слов святителя Кирилла Иерусалимского // *Вестник Пермского Университета, Российская и зарубежная филология.* Вып 3 (31). 2015. С. 52-53.

⁷ *Vaillant A.* La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem. С. 253-302.

⁸ *Минчева А.* Старобългарски кирилски откъслци. София, 1978. С. 24-29.

⁹ *Николов Н.* Глаголите *composita* в старобългарския пълен превод на Огласителните слова на св. Кирил Йерусалимски // *Преславска книжовна школа.* Т. 5. Шумен, 2001. С. 214.

304.1 № 124, XV в.; *Tr125* = НИОР РГБ Ф. 304.1 № 125, XVII в.), Московской духовной академии (*МДА* = МДА Ф. 173.1 № 62, XVI в.);¹⁰ собрания графа А.С. Уварова (*Увар* = ГИМ, Ув. 457, нач. XVI в.) и второй список Синодальной библиотеки (*Син782* = ГИМ Синод. 782, XVI в.).¹¹ Чтения этой группы почти в целом совпадают с (сохранным) текстом *Хиландарских листков*. Вторую группу *Огласительных и таинственных посланий* представляет собой рукопись второй половины XIII века из собрания князя Ф.А. Толстого (*Тол* = РНБ, Ф.п.1.39) и очень близкая ей рукопись XVI в. из Румянцевского музея (*Рум* = РГБ ф. 256 Рум. № 194).¹² Они также являются списками древнего перевода, но в них уже имеются определенные лексические и синтаксические особенности. Данные изменения в основном относятся лишь к процессу редактирования текста, но они указывают на отдельную историю копирования текста.

Ко второй группе следует причислить еще одну рукопись – BN 12228 (прежде Акс. 2739; = *BN*), хранящаяся в Национальной библиотеке Польши в Варшаве. Книга представляет собой гомилиарий-конволют XVII века, в котором совместно переплетены печатные *Пандекты* (12 слов) Никона Черногорца (Вильно, ок. 1592) и рукописные поучения св. Кирилла Иерусалимского и св. Иоанна Златоуста. В рукописной части помещен весь цикл бесед св. Кирилла – вступительное поучение (прокатехисис), 18 огласительных и 5 таинственных поучений. Кроме того, добавлены еще 3 слова св. Иоанна Златоустого. Рукопись *BN* одноюсовая, с правописными и фонетическими чертами русской редакции – вместо большого юса (ѣ) пишется ‘у’ (Ѹ), вместо ера (ѣ) ‘е’, ‘о’, вместо ять (ѣ) ‘а’ и прочее. В книге нет точной информации, где были списаны рукописные тетради, но, вероятно, это были земли южной части Великого Княжества Литовского. На доске переплета имеется (поздняя) запись о том, что книга принадлежала церкви в селе Салаше (Солаши) недалеко от Домашова.¹³ Мы знаем, что это село (сейчас Діброва, Украи-

¹⁰ Леонид, архимандрит (*Кавелин Л.А.*). Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой Духовной семинарии в 1747 году. Вып. 1. М., 1887 (Отдел III. Писания св. Отцев). С. 41-54 (№ 7).

¹¹ Горский А.В., *Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей. С. 62-63.

¹² Археографический обзор всех использованных Андре Вайаном списков, с соотношениями к греческому тексту, см. в книге О.Г. Кадочниковой: Поучения святителя Кирилла Иерусалимского. С. 27-46.

¹³ *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce. Katalog / Oprac. A. Naumow i A. Kaszlej, przy współpracy E. Naumow i J. Stradomskiego. Kraków, 2005². С. 146-147 (№ 307); Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu / Opr. A. Kaszlej. Warszawa,*

на) находилось в Холмской епархии, Сокальском районе, Львовской области, и в нем была не только церковь св. Николы Чудотворца, но и униатский монастырь.¹⁴ В XIX веке рукопись попала в собрание Библиотеки греко-католической капитулы в Перемышле, а оттуда после Второй Мировой войны попала в Национальную библиотеку Польши в Варшаве.¹⁵

Список *Огласительных и тайноводственных поучений* св. Кирилла Иерусалимского из Национальной библиотеки Польши принадлежит ко второй группе списков наряду с рукописями *Тол.* и *Рум.* Все они имеют одинаковые, им свойственные чтения, главным образом, синтаксическо-грамматические и лексические, отличающие их от списков основной ветви первоначального текста. К числу наиболее значимых лексических различий относятся следующие примеры (*Син478* vs. *Тол.*, *Рум.*, *BN*):¹⁶ самоволнѣ – самохотнѣ; прѣврѣти сѧ – обврѣти сѧ; или в области синтаксиса: (ѣ)и жилы – жилы ѣа; ѧвѣ пр(о)р(о)кѣ – пррѣкѣ ѧвѣ. Сверка списков указывает однако, что список *Тол.* ближе к *Син478*, чем список *Рум.*, который имеет одинаковые чтения со списком *BN*. Общей чертой списков *Рум.* и *BN* (иногда и *Тол.*) является регулярное употребление наречия токмо вместо тѣчью, тѣчьнѣ, но мы нашли и другие обмены в синтаксисе и лексике:

дрѣжашта въ роуцѣ етера огонь (*Син478*) – дрѣжашта етера въ рѣцѣ огонь (*Тол.*) – дрѣжашта нѣкоего въ рѣцѣ огонь (*Рум.*) – дрѣжашта нѣкоего в рѣцѣ огонь (*BN*); а пѣвавѣи на врачеваніе оудовъ себе поштадитъ (*Син478*) – а ѡповавѣи на лѣкованіе оудовъ себе поштадитъ (*Тол.*) – а ѡповавѣи на поканіе въсѣко себе спѣеть (*Рум.*) – а оуповавѣи на поканіе всако себе спѣе (*BN*); іестъ в(ог)ь и чл(о)в(ѣ)колюбець не хоудѣ (*Син478*) – іестъ бѣ и не по малѣ члколюбець (*Рум.*) – ѣ бѣ и не по малѣ члколюбець (*BN*); доидеже съдържитъ жежетъ ѡгль, отъложи ѡгль, и съотъложилъ іеси палацкѣ (*Син478*) – доидеже съзидаетъ жьжетъ ѡгль, ѡіме ѡгль, и съотъложилъ іеси палацкѣ (*Тол.*) – доидеже съгоритъ ѡгль, ѡложи ѡгль, тогда ѡложи и горячестъ его (*Рум.*) – доидеже съгоритъ ѡгль, ѡложи ѡгль, тогда ѡложи и горячестъ его (*BN*).

Из последнего примера мы видим, что список *BN*, вопреки очевидной лексической связи с *Рум.*, лучше сохранил правописно-фонетические черты древнейших рукописей первой группы (оугль).

2011. С. 188 (Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej 2); Katalog druków cyrylickich XV-XVIII wieku w zbiorach Biblioteki Narodowej / Opr. Z. Żurawińska, Z. Jaroszewicz-Pierślawcew. Warszawa, 2004. С. 30 (№ 14).

¹⁴ Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich / Pod red. B. Chlebowskiego. T. 10, Warszawa, 1889. С. 220-221.

¹⁵ Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu. С. 8-19.

¹⁶ Все примеры из списков *Син478*, *Тол.* и *Рум.* по изданном тексте А. Вайана (*Vailant A. La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem. С. 257-279*).

Список варшавской библиотеки текстологически близок *Рум*, но между ними нет непосредственной связи, потому что в *BN* сохранились чтения, свойственные древнейшему варианту *Тол*, которые в *Рум* уже изменены (*Син478* vs. *Тол*, *BN*): Δ мы не отъложимъ ли са грѣха — Δ мы не ѿложимъ грѣха; *яко* попель *яко* хлѣвъ *яхъ* — *зане* попель *яко* хлѣвъ *ядахъ*; *правдънъ* *еси* *о* *всѣхъ* — *правденъ* *еси* *о* *всачьскыхъ*; и *покааніе* *оггаси* *пламени* — и *покааніе* *оггаси* *пламень*. Они, вероятно, вторичные, но, возможно, здесь случайно сохранились какие-то следы древнего текста. Решение вопроса требует сверки многих списков или точного определения греческого протографа.

Текст *Рум* ближе к древнейшему полному списку *Син*, чем *Тол* и *BN*, а это означает, что имелись отдельные традиции копирования текста. У нас есть аргументы в пользу этого тезиса. В рукописи *BN* можно найти довольно много характерных чтений, которые, очевидно, не имеют связи с принадлежностью списка к группе текстов второй ветви (конечно, их нет тоже в *Тол* и *Рум*). Они, в первую очередь, синтаксического характера (*Син478* vs. *BN*): *отъ* *пр(о)рока* *иезекиила* — $\bar{\omega}$ *езикеила* *прѣрка*; *диаволъ* *вълагаетъ* — *в'лагаетъ* *дьяволъ*; *свою* *кръвь* — *кровь* *свою*; *в(о)жне* *чл(о)в(ѣ)колюbye* — *члѣквлюбіе* *бжїе*; и *не* *можетъ* *все* *лѣто* *исповѣдат* *чл(о)в(ѣ)колюбиа* *его* — и *не* *можетъ* *исповѣдати* *члкъ* *въ* *все* *лѣто* *члкъвлюбіа* *его*; но в тексте есть и места с пропусками — *lacinae* (*) и добавлениями — *supplementi* < >, а также лексические особенности (разночтения), отсутствующие в Синодальном и других известных нам списках (*Син478* vs. *BN*): *въ* *дїи* *своа* *дои'деже* *обрѣте* *са* *въ* *тевѣ* — *въ* *дїи* *своа* *доидеже* *родї* *са* *в* *тевѣ* (Йез 28, 15, в *BN* ошибочно); *дбїе* *не* *можааше* *ли* *сътворити* — *не* *можаше* *ли* (*и* *на* *тевѣ*) *сътворити*; *преди* *оуже* *и* *на* *инзи* *покааніемъ* *сп(с)еныа* — *послѣшай* *инѣхъ* *повѣм'* *тевѣ* *покаанїе* *спсеныхъ*; и *на* *дронѣ* *бысть* *гнѣвъ* *г(осподь)нъ* — и *на* *дронѣ* *ѣ* *гнѣвъ* *бжїи*; *облѣче* *са* *въ* *сагъ*, *раздъравъ* *ризы* *своа* — *облече* *са* *въ* *вретище* *раздравъ* *ризы* *своа*; *имъже* *повелѣ* *ѣти* *пр(о)р(о)ка* — *зане* *повелѣ* *нати* *прѣрка*; *тѣчию* *не* *кротѣ* *ражъжениа* *пр(о)р(о)ча* *сзнити* — *токмо* *не* *кротѣ* (*) *прѣча* *гнѣва* *снїити*; *нъ* *семоу* *ѣ* *лѣтѣ* *врѣма* *на* *животѣ* *приложи* *са* *и* *знамение*, *ї* *степенъ* *сльньце* *въспати* *са*. *ї* (*исоу*) *с(а)* *же* *ради* *слнце* *истезнѣ*, *не* *не* *въспативъ* *са*, *нъ* *помрѣкъ*. — *но* *семѣ* *ѣ* *лѣтѣ* (*) *на* *живѣ* *приложїса*, *и* *знаменїе* *десати* *степень* *слнце* *въспати* *са* (*) *не* *померкнѣ*; и *тоу* *гл(агол)ахоу* *соупротивнѣнѣ* *лѣчьбоу* *ззлеї* — и *тѣ* *глѣхѣ* *противнѣю* *лѣчьбѣ* *болѣзнѣ*, *то* *придоу* *оуже* *на* *дрѣгги* *образѣ* *покаанїа* — *то* *исповѣ* *въ* *дрѣггїи* *образѣ* *покаанїа*; *плачьмъ* *срдчнѣю* *покаанїе* *прѣстави* (*предъстави* — *Тол*) — *плачѣ* *срѣчнѣю* *покаанїе* *показѣ*.

Сверка больших фрагментов тоже указывает на зависимость и различия текстов. Приведем два примера:

Син478	Гол	Рум	BN
<p>разгнѣва са, рече, б(о)гъ. сзгрѣшилъ еси. <i>ц(ѣса)рствуюшюшюу-моу сзъмьрдъ гл(аго-л)ааше. ц(ѣса)рь ба-гързъ носа не възнесе са. не възнимаше бо гл(агол)ѡштдааго, нъ посълаавъшааго. не ослѣпи него стоа окръеть него плькзъ воискыи. [...] Видиши ли ц(ѣ-са)р(е)во сзъмь(р)ение; видиши ли исповѣдан-ние; егда бо бааше оуже обличитель; егда бо вѣдаахуѡ мнози...</i> л. 14</p>	<p>разгнѣва са, рече, б(о)гъ. сзгрѣшилъ еси. <i>црю сущемѣ смердъ гл(аго-л)ааше. ц(ѣса)рь ба-гързъ носа не възнесе са. не възнимаше бо гл(агол)ѡштдааго, нъ посълаавъшааго. не ослѣпи него стоа окръеть него полкзъ силзи. [...] Ви-диши ли ц(ѣса)р(е)во сзъмьрение; видиши ли исповѣданние; (*) егда бо вѣдаахуѡ мнози...</i></p>	<p>разгнѣва са, рече, б(о)гъ. сзгрѣшилъ еси. <i>ц(ѣса)рствуюшюшюу-моу сзъмьрдъ гл(аго-л)ааше. ц(ѣса)рь ба-гързъ носа не възнесе са. не възнимаше бо гл(агол)ѡштдааго, нъ посълаавъшааго. не ослѣпи него стоа окръеть него плькзъ вои-скыи. [...] Видиши ли ц(ѣса)р(е)во сзъмь-р(е)ние; видиши ли исповѣданние; егда бо бааше оуже обличи-тель; егда бо вѣдаа-хуѡ мнози...</i></p>	<p>и рече разгнѣва са на та бѣ сзгрѣ-шилъ еси. <i>црю смердъ глѣаше. црь баграницю носа. не възнесе са. не оу-страши бо са глѡ-цааго, но послаавшиѣ. не постыдѣ са около стоаца полка вои его. [...] Видиши ли смиреніе црво; види-ши ли исповѣданіе; егда бо баше обли-читѣ оуже егда бо бахѣ мнвззи... л. 104v</i></p>
<p>коѣ непыштеванна имашаи о навъходоносорѣ; не слыша ли отъ книгъ тако крз(ва)во-ядыць, свѣрѣпѣ и львовъскоуѡ штоудъ имзи бѣ; не слыша ли тако коости ц(ѣса)рскы из гробништъ изнесе на свѣтѣ. не слыша ли тако люди и(с)плѣнова; не слыша ли тако очи ц(ѣса)реть ослѣпи л.</p>	<p>коѣ непыштеванна имашаи о навъходоносорѣ; не слыша ли отъ книгъ тако крзвогадець, свѣрѣпу и львеску штоудъ имѣа; не слыша ли тако коости ц(ѣса)рскы из гробништъ изнесе на свѣтѣ. не слыша ли тако люди и(с)плѣнова; не слыша ли тако очи ц(ѣса)реть ослѣпи</p>	<p>коѣ непыштеванна имашаи о навъходоносорѣ; не слыша ли отъ книгъ тако крзвога-дець, свѣрѣпѣ и ливъ-скій нравъ штоудъ имѣа; не слыша ли тако коости ц(ѣса)рскы из гробништъ изнесе на свѣтѣ. не слыша ли тако люди и(с)плѣно-ва; не слыша ли тако очи ц(ѣса)реть ослѣпи</p>	<p>коѣ помышленіе имашаи о навѣходоносорѣ; не слыша ли ѡ пис-ма тако кровогадець свѣрѣпѣ и лѣвоскз нравъ имѣа бѣ. не слыша ли тако коости црѣски изнесе на свѣтѣ. не слы-ша ли тако люди ис-плѣновѣл (*) и очи цреть ослѣпи 105v</p>

В основном текст BN местами уже испорченный. В отдельных пассажах он, видимо, сокращен:

Син478
колика казни бѣаше достоинъ, зане изви ц(ѣ-са)ра, зане пожже а(ва)таа, зане плѣни люди, зане а(ва)т(зи)а сзсодзи оутрь въ идольствѣ положи. (в)олне оубо не бааше ли многомъ сзъмьрѣ-тымъ достоинъ; видиши ли велинство зьлин; при-ди оуже на б(о)жне чл(о)в(ѣ)колюбие.

BN
каковы казни баше достоинъ; () не бѣ ли мнвгѣи смртѣа достоинъ. видите ли мнвжество золъ. прійдѣте оуслышите бжіе члколюбіе.*

Иногда лексические разночтения оказываются ошибками копирования, которые в значимой степени повреждают текст. Это один пример ошибки числительной записи:

Син478

хоштете ли познати крѣпѣкое се съпасениа ору-
жия, колико можетъ исповѣданіе и на ратныхъ;
р̄ п̄ ѳ̄ тысячь неэскна исповѣда(ни)иємь повѣди.
и симъ и еште мало отъречение в(о)жияе раздрѣ-
ши поканиємь.

BN

хоцеша ли познати крѣпкое се орѣжіе сѣсеніа,
колико можѣ на ратныхъ исповѣданіе, р̄ п̄ езека
исповѣданіе повѣди. и симъ еше раздрѣши ѿре-
ченіе бжїе мало поканиємь.

Здесь говорится о событии из 4 Цар. 19,35, и, естественно, текст в *Син478* правильный. В списке *BN* мы нашли и другие ошибки, изменяющие первоначальный смысл предложения: нарече мѣсто ѿ послѣдшающїѣ – л. 105v (уз. нѣкто острѣ – *Син478*).

Можно еще сказать, что орфографической чертой варшавского списка *Огласительныхъ и тайноводственныхъ поучений* является раздельная запись сложных слов – *composita* (существительныхъ и наречий), напр. *законо претѣпление / законо претѣпникъ*, само властно, само волно, вино града, *законо положителъ, свѣто носна; правдо вѣренъ* – но это имеет вид какой-то наклонности переписчика, а не правописного правила отдельной ветви списков.

Данные замечания относятся лишь ко второй огласительной беседе св. Кирилла. К сожалению, мы пока не успели получить текста других поучений из рукописей *Тол* и *Рум*, чтобы в целом сравнить их с варшавским списком. Однако сопоставление рукописи *BN 12228* со списками первой группы *Tr124*, *Tr125* и *МДА* ясно показало, что и в последующих беседах имеются очевидные синтаксические, лексические и текстовые различия, которые подтверждают, по крайней мере, существование двух основных рукописных ветвей славянского перевода. Есть ли и особое ответвление (второй группы) списков литовско-русской традиции, связанных с землями бывшего польско-литовского государства, определить пока невозможно. Для этой цели надо провести более подробное исследование. Необходимо сверить текст бесед из списков *Тол*, *Рум* и *BN* целиком, но было бы полезно обнаружить другие списки, похожие на *BN*. Список *BN 12228*, возможно, не имеет особой текстологической ценности для исследования славянского текста бесед св. Кирилла Иерусалимского, но я сомневаюсь, что все указанные выше разночтения свойственны только списку варшавской библиотеки. Исследования последних лет показали, что рукописный материал церковнославянских книг из территории бывшего польско-литовского государства (Речи Посполитой) характеризуется наличием древних в текстологическом отноше-

нии текстов и имеет черты местного узуса. Возможно, и этот единственный известный на данный момент в Польше рукописный список бесед Кирилла Иерусалимского из Национальной библиотеки Польши в Варшаве в какой-то степени указывает на существование этой традиции.

Abstract

The Catecheses of St. Cyril of Jerusalem in a manuscript of the 17th century preserved in Poland (comments to codex BN 12228)

The most famous literary work of St. Cyril of Jerusalem are two cycles of his catechesis addressed to the catechumens (*Catechetical Homilies*) and the just baptized Christians (*Mystagogic Catecheses*). No later than in the beginning of 10th century in Bulgaria the text of the catechetical lectures was translated from Greek into Church-Slavonic and repeatedly copied, and thus became part of the tradition of the Orthodox Slavs. Today we know two main variants of the Slavic translation of the catechetical lectures of Cyril of Jerusalem, which testify to the existence of two traditions of copying the text. This article presents informations about a barely known copy of Cyril's work in the Cyrillic manuscript from the collections of the National Library in Warsaw.

Keywords: Cyril of Jerusalem, Patrology, Catecheses, Cyrillic manuscripts, Church Slavonic literature, Eastern Orthodox Church.